

A Lenga Turrese

Vocalismo e Consonantismo

04 - Particelle Enclitiche



Salvatore Argenziano

Quando, all'età di nove anni, andammo sfollati ad Episcopio, scoprii che “addó sta” e anche “addó staie”, poteva dirsi “addó stace”. Noi ragazzi ridevamo di nascosto ascoltando la signora che ci ospitava mentre cantava “Dimmi addó stace, dimmi a cchi pienzi tu” una canzone di successo di quell'anno. Ma 'a ró vène stu -ce?

I dialetti dell'area campana hanno le vocali finali evanescenti. Ciò crea dei problemi in presenza di monosillabi tonici che vengono risolti aggiungendo una sillaba di supporto che allunga la parola e così l'accento viene a trovarsi sulla penultima. In particolar modo ciò avviene per i monosillabi terminanti per consonante; ciò si risolve raddoppiando la consonante stessa, con l'aggiunta di una -e evanescente: u tram diventa u tramme, u bar diventa u barre. Ma anche altri termini, non monosillabici, subiscono lo stesso trattamento. Da pulman a pulmàna (femminile in torrese).

Per i monosillabi tonici terminanti per vocale si passa a bisillabi piani, con accento sulla penultima, con l'aggiunta di una particella enclitica (epitetica o paragogica in linguistica).

01- Enclitica -ne.

Si e no diventano *sine* e *none*. *Cortese. *Sine, disse essa, e non me fa' sperire, / E piglia chesto se te ne vuoie ire.* *Scarpetta. *Sine, core mio. Io parlarraggio con la signora e te faccio piazzà pe cammariere... justo justo nce manca la piazza...* *S. Di Giacomo. *Sine, bella patrò, fora so' stato, / ma nu seculo ogn'ora mm'a paruto;* *Canti Popolari. *Tanno te ne iesci 'a dinto a cchistu core, / Quanno "sine" m'hê ritto, te ne vaie.* *Cortese. *Che cantare pe forza è abbesognante, / Ca po', si none, ve mette 'mpresone.* *Sgruttendio. *E si te chiammo e dico: "Ammore, uh, uh, / Fornaranno ste doglie, none o sì?"* - *Pompeo Sarnelli. *-co tutto che la mogliere decesse none, ca veramente volea bene a chille giuvene.-.*



Quasi scomparsi nell'uso comune, nella letteratura classica e nella poesia popolare, *me* e *te* diventano *mene* e *tene*. *Basile. *O 'maro mene, o scuro mene, o negrecato mene, e chi m'ha fatto sta varva de stoppa?* *Cortese. *Eccote ca pe mene non fo 'npiso, / Eccote ca pe mene ha libertate:* *Sgruttendio. *A tene arde lo sole, ammore a mene, / Tu cuorpe fracet'haie ed io martire,-* *Basile. *io co l'azzedente a lo cellevriello, n'avenno autra pontella de la vecchiezza mia ch'a tene.* *Cortese. *Malannaggia la funa che legaie / Chest'arma a fare zò che piace a tene!* *Canti Popolari. *Santu Nicola mio, viato tene: / Fammi stu figlio santo cumme a ttene.* *Canti Popolari. *Lu mastu che ce va pe' la curzeia / Dace mazzate a chi nu' bbo' vucare. / Se vota arreto e tene mente a mene: / Voca 'stu rimmo, disperatu cane.*

Altrettanto può dirsi per *tu* e *cchiù* che diventano *tune* e *cchiune*. *Cortese. *Po' pigliaie chell'arrusto e disse: «Tene, / E tu te piglia cheste e tune chelle».* *Sgruttendio. *De le 'nfernesche pene io so' lo cuoco, / Ammore, e tune, zuca-sanguinacce, / Perché dinto a lo 'nfierno non ce haie luoco? -* *Basile. *cosa chiù de lo chiune, / cosa da pazziare, / cosa da 'mperatore!* *Domenico Basile. *Che chiune se pò dire? chi no have / Piatate de te, no è ommo, ma anemale.*

Cca e llà diventano *ccane* e *llane*. *Basile. *chi lo sgrigna da ccàne, / chi lo 'ncrina da llàne, / chi le caccia la coppola, / chi le dice: schiavuottolo!* *Sgruttendio. *O bella chiorma, sécota mo attuorno. / Priesto, Ciardullo, vòtate da ccàne! / Eilà, me vuoi rompere no cuorno?* *P. Sarnelli. *E quanno le forze toje non vastano, vienetenne ccàne, e chiammame, ca te voglio fare a bedere che saccio far'io-.* *Domenico Basile. *Cose contra natura, / Ma che aspiette Corisca? / Nò è tiempo stare ccane,-.* *Cortese. *E quanno Febo scome la carrera / Torna da llàne e mettese a sescare, /* *Sgruttendio. *"Non me la fare troppo tostarella, / C'aggio li diente comme a becchiarella!" / Secotiava a dicere da llàne.*



02- Enclitica -ce.

- Stace per sta.* *Basile. *che qualsevoglia femmena che 'nchiarrà de chianto 'n tre iurne na lancella che là medesimo stace appesa a no crocco lo farà resorzettare e pigliarrà pe marito.* *Cortese. *«Ora pruóieme ccà chill'arvariello / Addove stace chello metredato, / E damme puro sso fiaschettiello / Con chello grieco che non è adacquato,-.* *Sgruttendio. *"Canta, io diciette, ca Cecca mia bella / Stace affacciata mo: videla, vî? / Cana, cornuta, canazza, canella!"* *P. Sarnelli. *ed oje lo juorno stace a lo cortiglio de no bello palazzo passato Sieggio de Nido, a la strata pe la quale se vace a lo Foro Nostriano,-.* *N. Lombardo. *Si chella stace allegra, se reschiara / la facce de chist'auto; ma si chisso / se 'nzorfa, chella 'ncigna a ffa' l'aggrisso.* *Fasano. *Ma vede a Bardovino nteressato, / che dde lo grado suio stace scontento.* *M. Rocco. *E la sepa de cheste mmassarie, / Che sempe chiena stace d'addoruse / E varie sciure de viole, e mmorole,-.*
- Vace per va.* *Basile. *Tu criepe de la 'nmidia, / abbutte e fai la guallara / de no signore, conte o cavaliere, / perché vace 'n carrozza,-.* *Cortese. *Ma la vaiassa onne patrone aspetta: / Non la veddeno vace a lo trommetta.* *N. Capasso. *Nasce l'ommo a sto munno, e lo scasato / primmo d'aprire l'uocchie auza no strillo; / e no nne passa manco no tantillo, / che vace int'a le pezze carcerato.*
- Face per fa.* *Bagni di Pozzuoli. *Restaura li malati e sana l'anche. / Et face forte le persone stanche.* *Basile. *Penta mia, tu sî tutta bella e comprita / da la capo a lo pede, ma la mano è chella che me / face sopra ogni autra cosa ashievolare:* *Cortese. *Chesta speranza me face anemuso, tanto che me / sforzaraggio, se no' 'n tutto, / llo mmanco 'mparte dicerenne quarche cosa.* *Sgruttendio. *O che gran zumpe Minaco mo face! / Ciardullo attuorno róciola e se sbota, / Lo maccaturo Tòntaro me dace / Pe fa' la rota.* *D. Basile. *Se sente ammore, chesto non lo saccio / Ma lo face sentire / A quanta sò pasture pe ssi vuosche.* *Canto Popolare. *Me voglio maretà' a santu Gliuòmmero, / Se face la culata senza cènnere. / Beneritto Dio ch'ha criato a l'uòmmene, / Che banno a core a core cu' li ffèmmene.*
- Dace per dà.* *Basile. *Quando tu me lo darrai libero e sano, io te lo darraggio sano e libero, che n'è gran cosa dare no marito a chi me dace no figlio!* *Cortese. *Cecca fa na 'nfroata a lo patrone / De Renza, ca no' l'have maretata, / Tanto ch'isso le dace 'sfazione, / E lo zito e la zita s'è corcata;* *Sgruttendio. *Pe averete iarria fi' a Castrocuccaro! / Ma po' me dace Ammore tanta léppole / Che me fa ghi' strillanno comme a luccaro.* *D. Basile. *O sopra tutte l'autre, che lo Sole / Dace lo llustro, tù sî la chiù bella,-.* *Poesia Popolare. *Lu mastu che ce va pe' la curzeia / Dace mazzate a chi nu' bbo' vucare. / Se vota arreto e tene mente a mene: / Voca 'stu rimmo, disperatu cane.*



03- Enclitica -ve.

*Have per ha. *Basile. ma la sgratetudene è chella che non have ragione, o fauza o vera, dove se pozza attaccare. *Cortese. Ntra chesto uno de chille che iea 'n vota / Cercanno lo Dottore abbascio e suso, / Ed have puosto Napole a revota / Cercanno pe ogni tùfola e pertuso,-. *Sgruttendio. "Brutto porchiacco", io me lamento e strillo, / E dico: "Cecca non me vole bene". / Che corpa nce have Cecca s' io so' chillo / Che no' le saccio scommoglia' ste pene? *N. Lombardo. Si chisto mo peppeja, e chella fumma; / si chella ha ffamme, e cchisto have l'abbramma. *F. Russo. Ma po' si 'ncaso maie have 'a sfurtuna / ca chillo ca sta dinto è nu sfaccimmo / e sta malato 'mpont' 'o capo 'e funa? *R. De Simone. Io?... Vuie site chesta capallerta ciuccia 'e fuoco!... E quann'è cchesto... vulite sape' 'a verità?... 'A gente have propeto ragione!*

Nel dialetto torrese, una forma arcaica per la terza persona del passato remoto di essere “fu”, diventa “fove”. *S. A. *Pure quando ce fove stata a crisi r'u vintinove io sempe mannàvo i sordi.*



04- Enclitica -e.

La seconda persona del presente indicativo ha la desinenza “-i”: *fai, stai, dai, hai, sai, vai*. L’enclitica “-e” rende bisillaba piana la parola: *fáie, stáie, dáie, háie, sáie, váie*. In presenza di legazione fonetica l’enclitica non ha più necessità di esserci e le parole riprendono la loro giusta forma iniziale. **Che ffáie? Fai priésto*. Poiché la forma con l’enclitica è più comune di quella senza, ritengo interessante riportare citazioni senza l’enclitica -e. **Basile. O dio, e non potisse essere tu la mammarella mia, che me fai tante vruoccole e cassesie? *Sgruttendio. Si chesse beste tu non te l’hai tente, / De sango de puorco uno e pe lo manco / De recotta chill’ auto, e stai contente. *F. Russo. Che te cride ca sultanto / ncoppa ’a terra addô stai tu / se cumbinano sti ccose? *Cortese. Che serve adonca tanto frusciamiento, / L’antecessure tuoi dire chi foro, / Se tu dai nomme e luce a quattrociento / E n’hai besuogno de la famma loro? / *F. Russo. Si’ marenaro? E, quando ’e faticato, / fai ll’ uocchie chine., e ’a rezza nun t’ ’o ddà!*

Duie per *dui* e *doie* per *doi*, numerale due.. Analogamente per il numerale *sei > seie*. L’aggettivo numerale “due”, in italiano indeclinabile, è declinabile in dialetto, come già in latino. Dal latino “duos” maschile e “duas” femminile discendono i nostri “dui” e “doi” che, per motivi eufonici prendono un’enclitica “-e” e diventano “duie” e “doie”. Quando, però, si è in presenza di legazione fonetica, ritornano alla forma iniziale di “dui” e “doi”, in torrese “rui” e “roi”. **I bbabba me n’acatto ruie. Aggio spiso rui sordi. *I vveróle ne vulessi roie. Te rongo roi lire. *Basile. Lo re, che vedde guadagnato dui nepute ch’erano doi gioie e no iennaro ch’era no fato, abbraccianno l’uno e l’autro se le portaie de pesole a la cetate,-. *Cortese. E commo àppe scomputo chillo cunto / Chiaiese disse: «Io mo me piglio a patto, / Si me date pe carta dui tornise, / De ve le fare tutte essere ’npise. / *Cortese. E già teneva ognuno a la panzera / Cchiù robba ca non cape a doi cantine: / Perzò a Mostaccio dezero l’agresta / E fo corrivo chi fece la festa. / *Sgruttendio. La sciorta mia e toia, o sorecillo, / Tutta è na cosa, e simmo dui pacchiane: *Sgruttendio. Sse zizze che me teneno ’n coccagna / So’ retonnelle comm’ a doi cotogna, / Sso pietto liscio cchiù de na castagna / Pare no giesommino catalogna;*



Maie per *mai*. Le citazioni sono scelte tra quelle prive dell'enclitica -e. *Basile. *Va', che non puozze vedere mai sporchia de marito, si non piglie lo prencepe de Campo Retunno-* *Cortese. *Vedenno tanto 'nore a lo parente, / Che nullo se l'avette mai penzato. / E se ne ièro alliegre, ma restaro / Le sogre, che cossì le conziagliaro:* *Sgruttendio. *"De ssa 'nzalata, di', chi te nne prega? / Che s' a la casa mia sti sfuorgie traseno, / Mamma l' ha a gusto, e mai non me le nega,*

Nuie e **vuie** per *nui* e *vui*. Per questi due pronomi, l'enclitica -e risulta molto spesso presente nella letteratura napoletana, fino al punto che le grammatiche danno *nuie* e *vuie* come voci dei pronomi. Così i poeti li rendono monosillabi o bisillabi, ad libitum, per l'esigenza della metrica. Citazioni per "nui". *Basile. *dove li piccerille 'ncrinano chiù volentiere, vottate da la Natura, ca chillo senz'autro sarrà lo patre e nui subeto ne lo auzammo comme cacazza de ciaola».* *Cortese. *Ma lassammolo ire, e nui ntratanto / Nce volimmo no poco stennechiare, / Fi' che de chelle femmene a lo chianto / Va lo Chiaiese pe consiglio dare.* *Sgruttendio. *Perché te l' haie pigliata co nuie tanto, / Fortura ? Quanno mai ficemo male? / Nui parimmo 'spetale!* *F. Russo. *cu 'annore nfaccia e cu 'e fferite mpiette, / nui suppurtaimo, nfra delure e schiante, / 'e malefiggie nire 'e tuttuquante!* *Scarpetta. *E se ne va Averza! Insomma chiammatillo, e dincelle che se ne jesse, nui cca non lo putimmo tenere, la gente va trova che se crede.* Citazioni per "vui". *Bagni di Pozzuoli. *Perrò ve prego , donne e vui signuri / Che chisto bagno agiate ad grandi hunuri.* *Basile*vui sulo, vui avete spertusato sto core, vui sulo potete comme ova fresche farele na stoppata;* *Sgruttendio. *Penzatelo vui tutte cannarune / Quanto fu bona chella menestrella: / Io me ne fice priesto dui voccune,-* *F. Russo. *Cu chillo cappellino 'a cacciatora, / vui qua' Riggina!....* *Scarpetta. *Vui vedite che gente stravagante. Ma peché fanno sempe quistione?*

Craie per *crai*, *domani*. *Basile. *Ma famme 'no piacere, viene craie, / e 'nzemmora facimmo penetenza,-* *Cortese. *Craie o pescraie penzo c'arrecoglio / E n'accatto no paro a Preziosa* *Sgruttendio. *E m' ha ditto ca vòle, / Fatto c' ha no servizio, o a lo cchiù duie, / Ciancoliare craie 'nzembra co nuie.*



Anche sostantivi e aggettivi possono avere la -e eufonica enclitica.

Guaie per *guai*. *Basile. *Lo meglio è de se fare / lo fatteciello suio, e non cercare / ova de lupo e piettene de quinnece; / sempre chi cerca guaie co guai se stace;*

Vuoie per *vuoi*, plurale di *voio*. *Basile. *E la sera, quanno da lo centimmolo de lo cielo se levano li cavalle russe e se 'nce metteno li vuoie ianche,-* *Cortese. *Liso lo lega co no foniciello / E lo portaie comme se fa a li vuoie;*

Gruoie per *gruoi*, plurale di *gruoio*, sost. masch. gru. *Cortese. *Comme songo aseno! Avea lietto stuorto, / Manco nce veo, a l'uocchie de li gruoi: / Tu laude le vaiasse, neh? Ah, ca puoie / Ire zompanno da l'Occaso a l'Uorto.* *Sgruttendio. *A chiorma, comme a gruoi, / Pasture e ninfe senza ave' malizie / Stevano, né 'n trestizie;* *Domenico Basile. *Le Bacche, sempre chiammano li vuoi, / Le Cornacchie, li Gruoi, / Lo Leone a lo vosco,*

Figlie per *figli*, plurale di *figlio*. *Basile. *vasta, ca craie matino io e li figlie mieie sarrimmo 'nsieme a levarete da travaglio. /* *Nicolò Lombardo. *Figlie mieie, si avite uocchie ggià bbedite / la grassa de sti luoche ch'abbetate: **Michele Rocco. *Mo capesco Amarille pecchè affritta / Tutte li Deie cbiammave,-*

Prebbeie, per *prebbi*, plurale di *prebbio*. *Francesco Oliva. *E bèccote vedimmo a seie a seie / uh quanta cappellete 'ncravetate, / tutte quante dessutele, prebbeie,-.*



Salvatore Fergola (Napule 1799 - 1874)

Salvatore Argenziano